

**Р. Д. Керимов** R. D. Kerimov  
Кемерово, Россия Kemerovo, Russia

**МЕТАФОРИЗАЦИЯ ФИЗИОЛОГИЧЕСКИХ  
ПРОЦЕССОВ В НЕМЕЦКОЙ  
СОЦИАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**METAPHORIZATION OF PHYSIOLOGICAL  
PROCESSES IN THE GERMAN  
SOCIAL COMMUNICATION**

**Аннотация.** Представлен выполненный с позиций когнитивной лингвистики структурно-функциональный и семантический анализ метафор с концептуальной сферой-источником «Физиологические процессы». Концептуальные метафоры этой группы, описывающие социальную реальность ФРГ, базируются как на традиционных узуальных, так и на окказиональных образах.

**Abstract.** The article offers a structure-functional and semantic analysis of metaphors representing the source domain “physiological processes”, which are observed in the German social communication from the standpoint of cognitive linguistics. This group of conceptual metaphors, describing the social reality of Germany, is based both on traditional and on occasional images.

**Ключевые слова:** политический дискурс; концепт; языковая картина мира; концептуальная метафора; немецкая социальная коммуникация.

**Key words:** political discourse; concept; language picture of the world; conceptual metaphor; German social communication.

**Сведения об авторе:** Керимов Руслан Джаваниширович, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии, доцент, факультет романо-германской филологии.

**About the author:** Kerimov Ruslan Dzhavan-shirovich, Candidate of Philology, Associate Professor of the Chair of the German Philology, Associate Professor, Faculty of Romance and Germanic Philology.

**Место работы:** Кемеровский государственный университет.

**Place of employment:** Kemerovo State University.

**Контактная информация:** 650043, г. Кемерово, ул. Красная, б, кор. 6, к. 6412.  
e-mail: kerimovrus@mail.ru.

Социальная реальность, отражаемая/создаваемая в социополитической коммуникации, реконструируется как фрагмент языковой картины по данным узуального («социальной») подсистемы лексического состава) и окказионального (повседневной социально-политической и публицистической коммуникации) языкового материала. Ввиду чрезмерной идеологизации современного немецкого общества социально-политические аспекты как институциональной коммуникации, так и общественно-политических СМИ выступают основным механизмом государственной и партийной пропаганды и агитации [Керимов 2008].

Наиболее частотная концептуальная модель метафоризации в современной немецкой социально-политической коммуникации основана на использовании понятийной сферы-источника «Физиология человека»: номинации тела человека, его физиологических органов, систем и процессов проецируются на область общественно-политических отношений. Данная концептуальная сфера обладает самой разветвленной фреймовой структурой в ряду других когнитивных моделей и доминирует в плане частотности и продуктивности экспликации узуальных и контекстуальных номинантов. Наименования тела человека, его составных частей (частей тела) и внутренних органов как источник метафорической экспансии были подробно рассмотрены в нашей статье в прошлом номере «Политической лингвистики» [Керимов 2012].

Важной частью социально-политической картины мира является метафора как средство фиксирования опыта, знаний и традиций данной лингвокультуры и одновременно как орудие построения идеологического фундамента политической культуры общества и государства. Метафора обладает способностью «переконцептуализировать» узуальные языковые значения, создавать и развивать новые значения. При рассмотрении когнитивной природы метафоры разные ученые отмечают ее способность манипулировать общественным сознанием и фальсифицировать факты, изменять и описывать объективную реальность так, как это выгодно политической элите, партии, государству [Харченко 1992; Чудинов 2001; Lakoff 1992].

Вторую большую группу источников физиологической метафоры представляют собой обозначения физиологических и психосоматических процессов, происходящих в организме и нервной системе человека. С помощью данных представлений тоже активно концептуализируются различные явления социально-политической реальности современной Германии, актуализируемые в немецком социальном языке. Физиологические действия и процессы, протекающие в человеческом организме и происходящие с

телом человека (рождение, жизнедеятельность, пищеварение, сон, дыхание, смерть и др.), обозначают в сфере внутривнутриполитических и экономических реалий протекание различных социальных процессов.

При отождествлении реалий социальной реальности с физиологическими действиями и процессами человеческого организма актуализируется прежде всего сходство по производимым действиям (рождение, жизнь, смерть) и по качествам, свойствам (живой, мертвый и пр.), которые несут на себе как положительную («жизнь», «живой»), так и отрицательную («нежизнеспособный», «неживой», «мертвый») оценку.

В роли первичных актуальных для политического языка физиологических процессов выступают **появление** и **развитие** зародыша (эмбриона, плода) и его **рождение** (появление на свет). Начальной стадией развития всех живых организмов является клеточный уровень. Слово „die Zelle“ («клетка») как самостоятельная лексема и как второй компонент в биологическом термине „die Keimzelle“ («эмбриональная, зародышевая клетка») создает в политическом дискурсе традиционные метафорические образы составных элементов (база предикации — функция объекта) и начальной стадии (предикация основана на сходстве по внутреннему качеству) каких-либо социальных процессов, явлений, формируя при описании негативных и позитивных явлений соответственно отрицательную или положительную оценку описываемого предмета, ср., например: *Und wenn sie die RAF der sechziger und siebziger Jahre sehen, das waren alles Kinder aus behüteten Häusern. Das waren nicht linksrevolutionäre Zellen, die aus der Arbeitnehmerschaft kamen* [Rau 2002b: 579—580]; Das Engagement vieler Bürgerinnen und Bürger in Vereinen und Verbänden, im Sport, in Bürgerinitiativen und Selbsthilfegruppen ist **eine der Keimzellen** unseres sozialen Zusammenlebens und einer eigenverantwortlichen Gestaltung unserer Existenz [Schröder 1999: 40]; Das ist eine der entscheidenden Voraussetzungen, damit es nicht, wie das in einigen Städten der Fall ist, Gettobildungen gibt, die dann von islamischen Fundamentalisten als **Keimzelle** für Gewalt gebraucht werden können [Rau 2002a: 413].

Имя „die Neugeburt“ (букв. ‘новое рождение’) в переносном смысле обозначает ‘возрождение, обновление (кого-либо, чего-либо)’ [CUGdR] в материальном (для идей и иных неодушевленных объектов) и духовном (для человека) аспектах.

Зафиксированные в немецких политических речах контексты употребления номинации «плода» („die Ausgeburt“) и «больного»,

«неполноценного» «новорожденного» („kränkelnde Fehlgeburt“) создают резко негативные смыслы, отражая отрицательные с точки зрения говорящего явления в сфере экономики: *Ich kenne die Neigung fast aller nationaler Regierungen, Entscheidungen, die sie auf europäischer Ebene selber getroffen haben, denn als **Ausgeburt** europäischer Regelungswut zu brandmarken, wenn es im eigenen Land Gegenwind gibt* [Rau 2001b: 184]; *Wo wären wir, wenn wir Herrn Schröder gefolgt wären, der den Euro als **kränkelnde Fehlgeburt** bezeichnet hat?* [Waigel 1998: 4].

Эмоционально сильный образ «мертворожденного ребенка» используется при указании на заведомо проигрышное, безнадежное дело, которое не может принести никакой выгоды (по объективным или субъективным причинам): *Diese Sache war von Anfang an **ein totgeborenes Kind*** [CUGdR] — букв. ‘Это дело с самого начала было мертворожденным ребенком’ в значении ‘Это с самого начала было проигрышным делом’.

В сфере социально-политических отношений способностью **существовать, жить** („leben“, „lebendig“) обладают абстрактные и неодушевленные понятия, выражающие в переносном смысле гармоничное протекание демократических процессов, большой потенциал чего-либо: *Lebendige, leistungsfähige Hochschulen sind angesichts dieser Entwicklung ein Gebot zur Selbsterhaltung und Zukunftsvorsorge* [Bulmahn 1998: 4]; *Meine Damen und Herren, es ist heute eine **lebendige** und stabile Demokratie, die wir beim Umzug der Verfassungsorgane nach Berlin mitnehmen* [Schröder 1999: 36]; *Sie sollen erfahren, dass unsere Demokratie nur dann **lebendig** ist, wenn wir unsere Rechte auch nutzen* [Rau 2001a: 96]; *Die Demokratie **lebt** vom Streit, vom Konflikt, aber nicht vom Konflikt um des Konfliktes willen* [Rau 2002b: 639]; *Die europäische Forschungszusammenarbeit **lebt** von einer aktiven, engen und **lebendigen** deutsch-französischen Kooperation* [Bulmahn 2003].

Как и человеческий организм, разные явления общественного устройства (экономика, конституция) проходят определенные стадии развития: рождаются, развиваются, достигают зрелости. Так, слово „Reife“ (зрелость, созревание) обозначает „reifer Zustand“ и „reife Haltung, Verfassung; das Reifsein“ [DGWdS], а в качестве примера в словаре приведено также выражение „politische Reife“ [DGWdS] («политическая зрелость»).

Композит „die Marktreife“ (букв. ‘рыночная зрелость’) в устах немецкого политика образно представляет достижение высоких показателей одним из сегментов германской

экономики — сферой услуг: *Unser Dienstleistungsbereich entwickelt sich zu langsam. Erfindungen werden nicht oft genug zur Marktreife gebracht* [Bulmahn 1998: 3].

Важным показателем состояния и этапа развития организма является его возраст, а также собственно периоды жизни (молодость, старость).

Общее указание на возраст, в том числе количество лет, как бы «персонифицирует» описываемую политическую реалию. При солидном, большом (по человеческим меркам) количестве лет создается метафорический образ состоявшегося, опытного, солидного и потому требующего доверия и положительной оценки объекта (например, конституции Германии): *Unsere Verfassung ist jetzt 51 Jahre alt* [Rau 2001a: 380]; *Vierzig Jahre sind kein Alter, aber 40 Jahre sind ein Erweis für Tüchtigkeit und Fairness, für gediegenes Programm, für gute Einfälle, für kritische Kommentierung und zuverlässige Nachrichtengebung* [Rau 2002b: 25].

Молодой возраст („jung“) передает временное или качественное значение по отношению к социальным реалиям, обозначая недавно возникшие объекты, ср., например, узальное значение иokkaзиональный контекст: *junge Aktien* (коммерческий термин ‘новые [дополнительно выпущенные] акции’) / *Der junge Euro wird sicherlich auch hier sehr bald zum Wohle aller eine vertraute Währung sein* [Müller 2003].

Прилагательное „jung“ сочетается с разными существительными для указания на признак возрастной дифференциации:

- *junge Leute* ‘молодые люди, молодежь’;
- *junges Volk, die junge Welt* ‘молодое поколение, молодежь’;
- *in jungen Jahren* ‘в молодости, в юности, в молодые годы’.

Компонент „jung“ входил в свое время (1830-е—1850-е гг.) в наименование литературно-общественного объединения „das Junge Deutschland“ («Молодая Германия»), которое в том числе занималось и политической критикой современной ему социальной реальности.

Понятием „jung“ позитивно характеризуются недавно возникшие реалии, а негативное отношение выражает его лексический антоним „alt“ («старый»), указывающий на отжившее свое, показавшее свою несостоятельность явление, систему отношений и т. д., ср.: *Sie haben es eingesetzt, und wir hatten einen Schwung und ein Wirtschaftswachstum, ohne das wir die deutsche Einheit und ihre Kosten, die Kosten des alten Sozialismus, nicht hätten bewältigen können* [Riesenhuber 1998: 8].

**Смерть** — это прекращение всяких жизненных процессов в организме. С точки зрения физиологии и анатомии смерть является конечным и последним физиологическим процессом. В культуре смерть воспринимается, как правило, негативно, хотя сами лексемы „sterben“ и „tot“ никакими отрицательными коннотациями в немецком языке не обладают. В сфере политики и экономики данный физиологический процесс и подобное физиологическое состояние создают негативный образ прекращения социальных процессов, например: *Die Demokratie stirbt, wenn wir uns nur noch wie Marktteilnehmer und Konsumenten verhalten* [Rau 2001a: 96]; *„Ein kleiner Staat“, so sagt Lennart Meri, „ist verletzlicher, folglich auch empfindlicher in Bezug auf einen für unseren Kontinent fremden Hegemonismus und schneller bereit, darauf zu reagieren. Wenn die Entwicklung Europas auch nur in Bezug auf den kleinsten Kleinstaat paternalistisch verläuft, kann dies für das Phänomen Europa tödlich sein. Die Kleinstaaten können lästig sein, aber sie tragen das Gleichgewicht Europas“* [Rau 2002b: 256].

Финансово-экономическое понятие „totes Kapital“ («мертвый капитал») характеризует денежные средства, которые никаким образом не используются, не участвуют ни в каких финансовых операциях, никем никуда не вкладываются: *Jede Mitbestimmung ... steht für den Grundsatz, dass die arbeitenden Menschen nicht als Anhängsel des „toten Kapitals“ behandelt werden dürfen* [Rau 2001b: 240].

Лексема „die Leiche“ («труп, мертвое тело») представлена в следующих идиомах:

- „eine **Leiche** im Keller“ — „etwas Ehrenrühriges aus der Vergangenheit, das noch nicht entdeckt worden ist“ [CUGdR] (ср. в русском языке: ‘скелет в шкафу’): *Marion Seelig, vor der Wende in der Opposition, beschwor die Delegierten, Differenzierung könne doch nicht Verharmlosung der Stasi bedeuten. „Wieder hat keiner etwas gewusst, wieder haben alle nur das Gute gewollt, einzuordnen ist alles in die großen Zusammenhänge und den kalten Krieg.“ Sie fühle sich hier draußen vor der Tür. „Wie viele **Leichen im Keller** kann sich eine Partei leisten?“* (BZ. 1991);
- „über Leichen gehen“ («шагать через трупы, действовать беспощадно»).

Среди причин смертельного исхода в политической коммуникации выделяется гибель от холода, обозначаемая лексемой „erfrieren“ («замерзнуть»), причем этому понятию в некоторых контекстах противопоставляются механистический образ работающей, функционирующей („funktionieren“) системы или метафора «тепла» („die

Wärme“) — в последнем случае реализуется стандартная языковая антиномия *холодный / мелкий: Davon lebt die Gesellschaft. Gäbe es das nicht, würden wir zwar funktionieren, aber erfrieren* [Rau 2001a: 66]; *Wer hier oder anderswo mittut, der sorgt für die Wärme, die weder der Staat noch der Markt schaffen können, ohne die aber unsere Gesellschaft erfrieren würde* [Rau 2001a: 283]; *Ohne ehrenamtliches Engagement funktioniert die Welt, aber sie erfriert* [Rau 2001b: 440].

Метафоры **сна** создают различные по смыслу образы в зависимости от контекста. Так, лексема „der Schläfer“ («спящий, соня») в жаргоне спецслужб обозначает засланного или завербованного агента, который живет на территории другого государства, но на протяжении очень долгого времени не используется, чтобы, не вызывая подозрений, в нужный момент выполнить срочное задание.

В 2001 г. президент Й. Рау назвал «спящими» (в тексте одной из его речей это слово при употреблении в первый раз закавычено, а во второй раз — нет) террористов-смертников, которые долгое время вели внешне добропорядочную жизнь в США, а потом, 11 сентября, совершили теракты в Нью-Йорке. При этом немецкий президент употребил другой термин из словаря спецслужб — „getarnt“ («замаскированный, скрытый, законспирированный»), что создает цельный образ террористов — врагов общества, которые очень опасны, но которых трудно выявить и соответственно нейтрализовать: *Die mutmaßlichen Terror-Piloten haben doch allen Anforderungen der Integration genügt. Die Bevölkerung könnte nun sagen, gerade der, der integriert ist, ist ein „Schläfer“ und wirklich gefährlich. (...) Natürlich waren diese Schläfer gut getarnt* [Rau 2002a: 400—401].

Нежелательные явления могут переосмысливаться как «кошмар», «плохой сон» („der Alptraum“): *Das Leben ist hier schneller gewesen als der interreligiöse oder interkulturelle Dialog. Der muß nun dringend folgen, damit das Miteinander nicht zu einem Alptraum wird. Man kann auf die Dauer nicht miteinander leben, wenn man nicht miteinander redet und nichts voneinander weiß* [Herzog 1997: 14].

Глагол „schlafen“ входит в состав устойчивого выражения „über eine Sache schlafen“ — „sich eine Sache noch einmal überlegen“ [CUGdR] (ср. с выражением в русском языке 'Утро вечера мудренее').

Процесс выведения из «сна», «побудки» („wecken“) упоминается при создании негативного образа спящего общества, государства, которые не используют полностью свой потенциал, а сам данный процесс должен послужить на благо общества и страны:

- *Unser Land hat — daran kann doch kein Zweifel bestehen — große Potenziale, Potenziale, die wir durch eine gemeinschaftliche Anstrengung wecken können und wecken müssen* [Schröder 2003a: 43];

- „da musst du früher, eher aufstehen“ — „(salopp) da musst du dir mehr Mühe geben, um zu erreichen, was du im Sinne hast“ [DGWdS];

- „da musst du früher [eher] **aufstehen**“ — „da musst du dir schon etwas Besseres einfallen, um etwas auszurichten; damit kamst du zu spät“ [CUGdR], например: *Noch vor knapp drei Jahren hatte Kohl für die Industrie vor allem Spott übrig. Er warf den Wirtschaftsführern vor, die Geschäfte in Asien zu verschlafen: „Unsere Wirtschaftsherren“, sagte er im Februar auf einer Reise durch Indien, Singapur, Indonesien, Japan und Südkorea, „sollten mal eine Stunde früher aufstehen“* (Der Spiegel. 1995).

Процесс **дыхания**, обозначаемый глаголом „atmen“, репрезентирует в первую очередь представление о бурно и активно протекающих политических действиях, причем в качестве поддержки и для развертывания метафорического образа могут использоваться и другие глаголы, которые номинируют иные физиологические действия, как например, „stinken“, „dröhnen“ при описании активно развивающегося после объединения Германии Берлина: *Berlin atmet und stinkt und dröhnt* [Weiß 1991].

Помимо этого, физиологический процесс дыхания уподобляется процессу социального или промышленного функционирования, работы чего-либо: *Demokratie erlaubt Gesellschaften zu atmen* [Rau 2001a: 24]; *Das nennt man mit dem schönen Zauberwort Flexibilität. Ich sage denen, wir werden mit Ihrer, mit eurer Unterstützung darauf zu achten haben: Ja, wir brauchen das, was Peter Hartz und andere „atmende Fabrik“ genannt haben* [Schröder 2003c].

И наконец, дыхательная система и дыхание проявляют себя в нетипичной (с физиологической точки зрения) функции обозначения запаса сил, прочности. Решение некоторых проблем требует наличия сильной дыхательной системы, как это представлено в устойчивом выражении „einen langen Atem brauchen“:

- „einen langen, den längeren **Atem** haben“ — „es bei einer Auseinandersetzung o. Ä. lange, länger als der Gegner aushalten“ [DGWdS];

- „einen langen [den längeren] **Atem** haben“ — „es lange (länger) (als der Gegner) aushalten“ [CUGdR], например: *Wir müssen den Terrorismus bekämpfen, und wir werden ihn besiegen. Dazu brauchen wir einen langen Atem* [Rau 2002a: 103].

Наличие (сильного) дыхания указывает на способность осуществлять необходимые действия, принимать трудные и ответственные решения:

- *Für solche Bretter braucht man ziemlich gute Bohrer, und man braucht einen sehr langen Atem, damit einem nicht die Puste ausgeht* [Rau 2002a: 247];

- „j-n, etwas in **Atem** halten“ — „j-n, etwas in Spannung halten, nicht zur Ruhe kommen lassen, pausenlos beschäftigen“ [DGWdS].

Составное прилагательное „atemberaubend“ (букв. ‘прерывающий дыхание’) передает как осуществление чего-то интересного, нового, поступательного, быстрого, так и ситуацию напряжения (словарное значение ‘захватывающий (дух)’), что представлено и в свободных словосочетаниях, как например: „mit atemberaubender Spannung“ («затаив дыхание; в крайнем напряжении»).

«Одышка» („kurzatmig“) указывает на слабое физическое состояние, плохую физическую форму, а применительно к политике выступает в роли метафоры для передачи негативной оценки, например действий правительства со стороны оппозиции, которая считает их несвоевременными, непоследовательными и потому неэффективными: *Es ist doch verblüffend, wenn die Opposition schreibt: Die Bundesregierung reagiert wie vor kurzatmig und konzeptionslos auf die Beschäftigungs- und Strukturkrise* [Riesenhuber 1998: 8].

Воздух — дыхание является в переносном смысле мерилем социальной и экономической силы, а его отсутствие означает финансовый крах [См. подр.: Федянина 2008], как это представлено в идиоме „j-m geht **der Atem** aus“ — „jemand ist mit seiner Kraft, mit seinen Mitteln, wirtschaftlich am Ende“ [DGWdS].

Этот же смысл заложен и в следующем выражении с компонентом „die Puste“ («дыхание»), у которого имеется переносное значение ‘сила; деньги’: „j-m geht die **Puste** aus“ — „j-n verlassen seine Kräfte; j-s finanzielle Möglichkeiten gehen zu Ende“ [CUGdR], например: *Lafontaine will und muss an ein rot-grünes Projekt anknüpfen, ehe ihm, seinen sozialdemokratischen Altersgenossen und den Grünen die Puste ausgeht* (Der Spiegel. 1995).

Данный фрагмент картины мира описывается также и контекстами с образом воздуха („die Luft“), который используется для «дыхания». Воздух — вещество (элемент), которое постоянно необходимо человеку для жизнедеятельности (для дыхания). С этой функцией связано значение создания необходимых условий для функционирования чего-либо. Недостаток воздуха создает про-

блемы, а приток (свежего) воздуха создает благоприятные условия, возвращает описываемую ситуацию в нормальное (обычное) состояние, ср:

- „j-m die Luft abdrehen [abdrücken]“ — „j-n (wirtschaftlich) zugrunde richten“ [CUGdR] («разорить кого-либо, задушить кого-либо (экономически); перекрыть воздух кому-либо»);

- „nach Luft schnappen“ («быть в затруднительном (финансовом) положении»; букв. «задышаться, ловить воздух»);

- „wieder Luft bekommen (kriegen)“ («свободно вздохнуть, освободиться (от трудного), почувствовать облегчение»; букв. «снова получить/почувствовать воздух»).

У глагола „wittern“ («чуять»), который употребляется по отношению как к человеку, так и к животному (в языке охотников), развилось абстрактное второе, переносное значение «(пред)чувствовать», ср.: „wittern“ <sw. V.; hat> [mhd. witeren = ein bestimmtes Wetter sein oder werden; weidm.: Geruch in die Nase bekommen, zu <sup>2</sup>Wetter]: 1. (Jägerspr.) „a) durch den Geruchssinn etwas aufzuspüren oder wahrzunehmen suchen; einen durch den Luftzug herangetragenen Geruch mit feinem Geruchssinn zu erkennen suchen“; b) „etwas durch den Luftzug mit dem Geruchssinn wahrnehmen“. 2. „mit feinem Gefühl etwas, was einen angeht, ahnen“ [DGWdS]: „überall Böses, Unheil, Verrat, Gefahr **wittern**“; „ein Geschäft, eine Möglichkeit, eine Sensation wittern“; „in j-m einen neuen Kunden, die kommende Politikerin, einen Feind wittern“.

Метафорический образ «предчувствия» развивается в вербальном фразеологизме с именем существительным „die Morgenluft“ («утренний воздух; (свежий) утренний ветерок»): „**Morgenluft** wittern“ — „die Möglichkeit sehen, einen Vorteil zu erlangen, aus einer ungünstigen Lage herauszukommen“ [CUGdR], ср.: *Prompt witterten die Grünen Morgenluft. „Jetzt haben wir wieder die Chance, Kohl gemeinsam in die Zange zu nehmen“, meint Lafontaines Pendant Joschka Fischer. Und aus dem geplanten, eher harmlosen Treffen mit Gregor Gysi von der PDS ist plötzlich ein Politikum geworden* (Der Spiegel. 1995).

Ситуация **пищеварения** представлена в современном немецком политическом дискурсе окказиональным метафорическим контекстом с номинацией „der Durst“ («жажда»). С помощью последней описываются проблемы в секторе промышленного производства, банкротство некоторых промышленных предприятий ввиду тяжелого финансового положения — оно и представляется как физиологическое состояние «жажды», которое может перейти в «смерть»: *Er hat ein altes,*

*solides Unternehmen. Die haben nicht über ihren Durst gelebt* [Schwanhold 1998: 9].

Часто общественно-политическим институтам приписывается определенное **физическое состояние**. Так, например, некоторые политики, критикующие систему образования в ФРГ, представляют ее «утомленным, усталым, изнуренным, измученным, разбитым; неспособным двигаться дальше» человеком („marode“): *Das ersetzt gewiss nicht die Produktion von neuem Wissen. Ganz falsch wäre es aber auch, Forschung gegen Bildung auszuspielen und in maroden Klassenzimmern von der Faszination der Forschung zu predigen* [Rau 2002a: 249].

Физическое состояние человека тесно связано с психосоматическими показателями и определенным образом обуславливает их. В результате описание эмоционального состояния может осуществляться образно, с помощью обращения к номинациям физического состояния человека, как в следующем устойчивом выражении: „j-n **schwach** machen“ — „j-n aufregen; j-n nervös machen“ [CUGdR]; ср.: *Mach mich nicht schwach! Tagesspiegel: Die Opposition wirft Ihnen vor, dass Sie die Schuldigen immer in Bonn suchen ... — Hildebrandt: Dieses Argument macht mich schwach. Schließlich klage ich nicht allgemein über Bonn, sondern immer nur über konkrete Verschlechterungen. Jeder kann prüfen, ob die Fakten stimmen* (Der Tagesspiegel. 1997).

Наконец, **опьянение** ассоциируется в современной немецкой политической картине мира с эмоциональным состоянием, вызванным избытком власти, что закреплено в узуальном композите „der Machtrausch“ — „rauschhaftes Gefühl, Überwältigtsein durch den Besitz von Macht (3)“ [DGWdS] (букв. ‘опьянение от власти’).

На периферии исходной понятийной сферы «Физиологические процессы» находится непродуктивная и малочастотная группа номинантов, объединенных архисемой **выделения тела человека** и представляющих ситуации «слюноотделения» и естественных отпавлений.

Помимо собственно физиологических процессов, актуальными при описании социальной реальности являются номинации **органов психики и психосоматики**, составляющие самостоятельный фрейм. Соответствующий раздел физиологии имеет отношение к нервной системе человека, его психике и психологии, включая относящиеся сюда соответствующие органы и системы организма, а также эмотивные и иные состояния психики, психофизиологические и психосоматические процессы в организме человека.

Психосоматический аспект деятельности человеческого организма характеризуют наименования психофизиологических характеристик, свойств и качеств человека, которые проявляются в отношении человека к окружающей действительности и в способности посредством психических качеств и физических способностей оказывать влияние на окружающий мир, менять его отдельные части.

Предикация социально-политических объектов психическими, ментальными органами, системами, качествами и состояниями сопряжена с метафорическим переносом на основе внутреннего сходства, сходства по действию и по функции. В зависимости от оценки в данной культуре тех или иных явлений, например черт характера человека, и от контекстного окружения посредством данных номинаций создаются положительные и отрицательные образы. Актуальными в этом отношении представляются такие слоты (части фрейма), как нервная система, сердце, черты характера, психические процессы, эмотивные состояния, физические качества и речевая деятельность.

**Нервная система** представляет собой совокупность нервной ткани и нервов, которые осуществляют управление частями и системами организма, а также некоторыми физиологическими процессами, и отвечают за реакцию на внешнее раздражение. Лексема „der Nerv“ представлена в современном немецком языке в большом количестве идиом и устойчивых узуальных выражений с ярко выраженным социальным колоритом, например:

• „einen **Nerv** für etwas haben“ — „Verständnis für etwas haben“ [CUGdR];

• „den **Nerv** haben (etwas zu tun)“ — „den Mut, die Frechheit haben, etwas zu tun“ [CUGdR];

• „j-m den (letzten) **Nerv** töten [rauben]“ — „j-n sehr belästigen, nervös machen“ [CUGdR];

• „**Nerven** wie Drahtseile [wie Stricke] haben“ — „sehr gute Nerven haben, äußerst kaltblütig sein“ [CUGdR];

• „j-m auf die **Nerven** fallen [gehen]“ — „j-m lästig werden“ [CUGdR]: *Und der stellvertretende CDU-Vorsitzende Jürgen Rüttgers, dem das Durchhecheln von potenziellen Bewerbern wie vielen in der Parteiführung auf die Nerven geht, stellte klar: „Die Frage, wer Kanzlerkandidat oder Kandidatin wird, wird im Frühjahr entschieden“* (BZ. 2001);

• „j-m an die **Nieren** gehen“ — „jemanden sehr bewegen, aufregen, angreifen“ [CUGdR].

Главная функция нервов в человеческом организме была переосмыслена с появлением у данного слова нового значения

‘(главная) движущая сила, сущность, главный нерв’. Эта семантика эксплицируется в разговорном шутовском обозначении денег: „der Nerv aller Dinge“ (букв. ‘нерв всех вещей’).

Лексема „Nerv“ входит также в состав сложного слова „der Lebensnerv“, у которого в словаре зафиксировано следующее значение: „etwas zum Leben und Weiterbestehen unbedingt Notwendiges“ [DGWdS]. При предикации понятия „Lebensnerv“ абстрактным явлением („Demokratie“) возникает метафора на базе сходства по функции («быть необходимым для жизни и восприятия»): **Der Lebensnerv der parlamentarischen Demokratie ist das Parlament** [Schorlemer 1991].

Сфера экономики, подобно человеческому организму, может чувствовать („spüren“): *Wenn es an Sicherheit weltweit fehlt, spürt das die Wirtschaft zuerst* [Schröder 2003b].

Отдельные страны, как и живой организм, способны воспринимать и оценивать окружающий мир, например: *„Ein kleiner Staat“, so sagt Lennart Meri, „ist verletzlicher, folglich auch empfindlicher in Bezug auf einen für unseren Kontinent fremden Hegemonismus und schneller bereit, darauf zu reagieren...“* [Rau 2002b: 256].

**Сердце** является главным органом не только кровеносной системы [См.: Керимов 2012], но и психики. В воззрениях многих народов, включая славян и германцев, сердце является местом сосредоточения души человека, в связи с чем оно воспринимается как главный орган любви человека, что проявляется во многих языковых выражениях (ср.: «отдать кому-то свое сердце», «завоевать чье-либо сердце», «сердце не лежит к кому/чему-либо» и т. д.), а также в том, что сердце стало символом любви. Образ сердца часто встречается в лирической поэзии, произведениях литературы и других видов искусства.

Через сердце, выступающее в этом качестве, пропускаются самые важные общественные и социальные явления, о которых говорят, что они «приросли к сердцу» („in den Herzen verwurzeln“). Это выражение апеллирует одновременно и к биоморфному коду: „verwurzeln“ — „Wurzeln schlagen“ [DGWdS]; ср.: *Tatsächlich hat die nordische Zusammenarbeit eine besondere Qualität. Sie ist, mehr als viele andere Formen regionaler Kooperation, in den Herzen der Menschen verwurzelt* [Rau 2000: 163].

Важными характеристиками человеческой психики являются постоянные качества, проявляемые человеком в одних и тех же ситуациях и получившие наименование **черт**

**характера**. Они делятся на положительные (надежность, толерантность, ответственность) и отрицательные (брюзгливость, злоба, неуверенность и себе, бессердечность).

Актуальные положительные черты характера метафорически переносятся на те социальные реалии, которые, по мнению немецких политиков, обладают такими же характеристиками („verlässlich“, „tolerant“, „verantwortlich“), например: *Und genau das ist das, was offenkundig läuft, und zwar innerhalb einer langfristig angelegten, stetigen und verlässlichen Politik, und diese schlägt sich jetzt nieder* [Riesenhuber 1998: 8]; *Verantwortliche Politik muss dieses Verhältnis neu ordnen und muss die Frage beantworten, welche national und welche nur international erfolgreich gelöst werden können* [Rau 2000: 31]; *Berlin ist eine tolerante Stadt* [Hilsberg 1991].

Отрицательные черты и качества характера человека („böse“, „verunsichert“, „die Mäkelei“, „herzlos“, „genüßlich“), в свою очередь, указывают на негативные характеристики различных социально-политических явлений и реалий, что демонстрируют следующие окказиональные контексты: *Die CDU würde so tun, als hätte sie mit der Politik in Bonn überhaupt nichts zu tun, und sie würde sagen, daß an allem die böse F. D. P. schuld sei* [Lafontaine 1998: 5]; *Statt den Warnungen der Wehrbeauftragten zu folgen, zogen Sie sich doppeldeutig und genüßlich auf den ministeriellen Erlaß eines Verteidigungsministers der SPD zurück* [Beer 1998: 10]; *Stimmt aus Ihrer Sicht der Befund, dass Deutschland im zehnten Jahr der deutschen Einheit ein verunsichertes, ein gespaltenes Land ist?* [Rau 2001a: 382]; *Ohne die Arbeit der Ehrenamtler wäre unsere Gesellschaft kälter und herzloser* [Rau 2002a: 356].

С психикой и нервной системой человека связаны также и его интеллектуальные способности (ум; способность к логическим рассуждениям), отражающие протекание ментальных (**психических**) процессов. Так, например, наличие ума („klug“) характеризует, по мнению президента ФРГ Р. Герцога, «Основной закон ФРГ», что выражает положительную оценку: *Wir haben eine kluge Verfassung, die Regierung von Opposition, Bundestag und Bundesrat zur Zusammenarbeit zwingt* [Herzog 1997: 8].

Выражение „kalte Logik“ («холодная логика») в устах другого президента ФРГ, Й. Рау, служит созданию негативного образа рынка, который ориентирован только на получение выгоды и не предполагает моральные человеческие качества: *Die kalte Logik des Marktes in allen gesellschaftlichen Bereichen kann höchstens zur Ellenbogenmentalität,*

zum „survival of the fittest“, zum Sozialdarwinismus führen [Rau 2001b: 70].

Важную роль в интеллектуальных и психических процессах играет способность человека сохранять и в нужный момент использовать свои знания, что определяется памятью. Память („das Gedächtnis“) отражает опыт человека, в политическом контексте — опыт нации, общества и государства, который отражается в официальных документах, в том числе, по мнению экс-президента ФРГ Й. Рау, в конституции Германии: *Es ist einmal gesagt werden, das Grundgesetz sei das Gedächtnis unseres demokratischen Rechtsstaates* [Rau 2002a: 132].

В политических речах отмечены такие обозначающие **эмотивные состояния** лексемы, как „glücklich“ («счастливый»), „stolz“ («гордый»), а также их дериваты. Все они создают позитивные метафорические образы на базе сходства по внутреннему качеству. При употреблении слов „glücklich“ и „glückbringend“ актуализируется сема ‘успешности’ („erfolgreich“), ср.: *Bonn ist eine glückliche Stadt* [Thierse 1991]; *Ich bin sehr wohl bereit, zu teilen und zu helfen; aber ich bin nicht bereit, zu glauben, daß der Sitz von Parlament und Regierung eine glückbringende Funktion hat* [Zeitlmann 1991].

У прилагательного „stolz“ метафорической переработке подвергается значение „(im Hinblick auf Anzahl, Menge, Ausmaß) erheblich, beträchtlich; als ziemlich hoch empfunden; beeindruckend“ [DGWdS], например: *Es ist eine stolze Verfassungsgeschichte, die wir mit Leben erfüllt haben* [Waigel 1998: 4].

Эмотивные и психические состояния человека могут приписываться в политическом дискурсе отдельным странам, за счет чего последние характеризуются с определенной стороны. Так, например, сама Германия может быть представлена как «неуверенная в себе» страна: *Stimmt aus Ihrer Sicht der Befund, dass Deutschland im zehnten Jahr der deutschen Einheit ein verunsichertes, ein gespaltenes Land ist?* [Rau 2001a: 382].

Номинация «успокоения (кого-либо)» („beschwichtigen“ — „beruhigend auf j-n, etwas einwirken“) образно прилагается к сфере международной политики, что проявляется в композите „die Beschwichtigungspolitik“ — „Verhaltensweise, Vorgehen, das dazu dient, aufgekommene [berechtigte] Besorgnis, Beunruhigung über bestimmte Entwicklungen, Maßnahmen zu beschwichtigen; Appeasement“ [DGWdS]. Ср.: *die Ausführungen des Ministers können nur als Beschwichtigungspolitik verstanden werden*.

Полный синоним слова *die Beschwichtigungspolitik* — *das Appeasement*, заимство-

вание из английского языка (куда оно пришло из французского), по значению не отличающееся от заимствованной лексики. Однако заимствование в словаре сопровождается пометой „oft abwertend“: „das Appeasement“ [engl. appeasement < frz. apaisement = Beschwichtigung, zu: apaiser = beruhigen, besänftigen, zu altfrz. pais = Friede < lat. pax] — „(Politik, oft abwertend)“ *Politik ständigen Nachgebens gegenüber expansiver oder subversiver Machtpolitik bes. totalitärer Staaten; Beschwichtigungspolitik*“ [DGWdS].

Полной противоположностью «политики умиротворения» является так называемая «политика устрашения»: „die Abschreckungspolitik“ — „auf der Abschreckungstheorie basierende Politik“ [DGWdS].

Идея устрашения присутствует также в юриспруденции, где оно направлено на преступность (с целью предотвращения преступлений). Устрашение репрезентируется в целой группе специальных понятий с компонентом или ключевым словом „Abschreckung“, например:

- „die Abschreckungstheorie“ («теория устрашения (в праве)»);
- „die Abschreckung zukünftiger Täter“ («устрашение будущих [потенциальных] преступников»);
- „die Abschreckungsfunktion der Strafe“ («общепреventивная функция наказания»);
- „die Abschreckungsidee“ («идея устрашения (в теории наказания)»);
- „zur [als] Abschreckung dienen“ («служить для устрашения»);
- „die Abschreckungsstrafe“ («примерное наказание, наказание в назидание другим»);
- „das Abschreckungsmittel“ («средство устрашения [запугивания]»).

Качества, связанные с физическими параметрами, при абстрагировании начинают выражать некую категорию предполагаемых, ассоциативных свойств, которые, однако, лишаются реального наполнения. Это может происходить, например, при приписывании **физических качеств** человека каким-либо неодушевленным и абстрактным объектам (политике, государству и пр.).

Широкое распространение в западной политической культуре получило понятие социополитической, экономической «силы», выражаемое в немецком языке словом „die Kraft“ (самостоятельно и в рамках композитов), а также его дериватами. Переносное значение развилось из основного — обозначения физической силы человека, а также (на основе этого) психической, моральной и пр., которые, как считается, тесно взаимосвязаны в психофизиологии человека, ср.: „die Kraft, -, Kräfte“ [mhd., ahd. kraft, urspr. =



Zusammenziehung (der Muskeln): „1. Vermögen, Fähigkeit zu wirken“ [DGWdS]: „körperliche, seelische, sittliche, moralische, geistige, jugendliche Kraft“; „die Kraft des Geistes“; „ihm fehlt die Kraft“; „seine Kräfte versagen, erlahmen, lassen nach“; „in ihm steckt eine ungeheure Kraft“; „seine Kraft erproben“; „im Urlaub neue Kräfte sammeln“; „bei dieser Arbeit kann er seine überschüssige Kraft abreagieren“; „er hat seine Kraft“, „seine Kräfte überschätzt“; „seine ganze Kraft für etw. anbieten“; „alle Kräfte anspannen“; „dieser Posten nimmt **seine ganze Kraft** in Anspruch“; „ungeahnte Kraft in sich fühlen“; „er hatte nicht mehr die Kraft aufzustehen“; „Kraft haben (stark sein, über Körperkraft verfügen)“; „keine Kraft mehr in den Knochen haben (ugs.; schwach sein)“; „die Sorge um das Kind verbrauchte ihre Kraft, verlieh ihr ungeahnte Kräfte“; „eine Kraft sparende Methode“.

От первого, прямого значения («физическая сила») образованы переносные значения „die militärische, wirtschaftliche Kraft eines Landes“ [DGWdS] — результаты переноса качества человека на качества страны, государства (из сферы конкретного в сферу абстрактного), которые обладают потенциалом и достижениями в определенных сферах (военной, экономической).

Второе значение слова „die Kraft“ выражает способность объекта влиять на кого-/что-либо: „2. etwas, was einer Sache als Ursache einer Wirkung oder als Möglichkeit, in bestimmter Weise zu wirken, innewohnt“ [DGWdS], например: *die heilende Kraft der Kräuter, der Medikamente; die belebende Kraft des Alkohols; die unbändigen Kräfte der Natur.*

На основе второго значения появилось выражение „die treibende Kraft sein“ — „derjenige sein, der etwas anregt und eifrig dafür tätig ist, dass es auch durchgeführt wird“ [DGWdS].

При переходе в сферу абстрактного данное сочетание предполагает, что в роли субъектов действия выступают целые государства, организации и пр. В метафорическом контексте данное сочетание может приближаться к техническому термину, если в соответствующем фрагменте наличествует другая техническая метафора, что демонстрирует следующий контекст, в котором в один образ входят актуальное выражение и композит с техноморфным компонентом („der Einigungsprozess“): *Wir tun das am besten dadurch, dass wir weiter **eine treibende Kraft** im europäischen Einigungsprozess sind* [Rau 2000: 36].

Таким образом, идиоматичное выражение „treibende Kraft sein“ сближается с технической концептосферой и даже имеет в ней композитный синоним „die Triebkraft“.

Еще одно значение слова „die Kraft“ — „die Arbeitskraft“ [DGWdS] («рабочая сила»). Оно появилось в результате метонимического переноса (с качества на носителя этого качества) с элементами генерализации (под носителями условно понимаются все люди, без учета реального наличия физической способности): 3. „Arbeitskraft (2)“ [DGWdS], например: *er ist **eine tüchtige Kraft**; Er bestellte **die ungewöhnlich fleißige Kraft** anderen Abends in sein Büro.*

В экономической сфере применяются следующие сочетания с лексемой в данном значении, в том числе с формами множественного числа существительного „die Kraft“ с собирательной семантикой:

- „eine junge [jüngere] Kraft“ («молодой помощник, молодая помощница»);
- „eine gelernte Kraft“ («квалифицированный рабочий»);
- „eine tüchtige Kraft“ («хороший [дельный] работник»);
- „eine versierte Kraft“ («опытный работник»);
- „eine weibliche Kraft“ («работница, служащая»);
- „wissenschaftlich ausgebildete Kräfte“ («научно подготовленные кадры»).

Наконец, слово «сила» стало метафорически обозначать различные группы и объединения людей, обладающие политическим, идеологическим влиянием: „4. <Pl.> in besonderer Weise Einfluss ausübende, ideologisch ausgerichtete Gruppe von Menschen“ [DGWdS], ср., например: *fortschrittliche, liberale, konservative, reaktionäre, bürgerliche Kräfte; hier sind **Kräfte** am Werk, die dem Staat schaden können; die Regierung will **die revolutionären Kräfte** ausschalten; ...ihre Solidarität ... **mit den fortschrittlichen revolutionären Kräften** und **den Kräften** der nationalen Befreiung* (horizont 13, 1978, 10).

На метафорической основе появился физический термин «сила», который обозначает разнообразные физические величины, прежде всего электрические и электромагнитные (например, „elektrische, magnetische Kräfte“).

В составе узуальных устойчивых сочетаний компонент „Kraft“ выражает представление о социальной легитимности, а сами такие идиомы описывают ситуации вступления правовых актов в законную силу, обладания ими законной силой, исключения документов из делопроизводства и утраты ими силы:

- „in Kraft treten, sein/befindlich sein/stehe, bleiben“ — „wirksam, gültig werden, sein, bleiben“ [DGWdS], ср.: *das Gesetz **tritt** am 1.10. **in Kraft**; das immer noch **in Kraft** stehende Abkommen vom 9. September 1966; die bis*

zum Jahre 1918 **in Kraft befindliche** ständische Verfassung; die Regelung **bleibt** weiterhin **in Kraft**;

- „in Kraft setzen“ — „гültig, wirksam werden lassen“ [DGWdS];
- „außer Kraft treten, sein“ — „seine Wirkung, Gültigkeit verlieren, keine Wirkung, Gültigkeit [mehr] haben“ [DGWdS]: *der Befehl ist außer Kraft*; *Das Instrument of Government trat nach kurzer Zeit außer Kraft*;
- „außer Kraft setzen“ — „ungültig, unwirksam werden lassen“ [DGWdS]: *eine Verordnung außer Kraft setzen*; *Bis hin zu den antisemitischen Frechheiten ist aller Anstand außer Kraft gesetzt*.

В буквальном значении приведенные выше выражения (*in Kraft treten, sein/ befindlich sein/ stehen, bleiben; in Kraft setzen; außer Kraft treten, sein; außer Kraft setzen*) коррелируют с условной локализацией в рамках дименсиональной субсферы, выражая вхождение в некую условную локацию, пребывание в ней и уход из нее.

В немецкой правовой сфере также циркулируют, например, такие часто используемые понятия:

- „außer Kraft setzen“ («отменять, аннулировать (например, закон)»);
- „außer Kraft treten“ («терять (юридическую) силу»);
- „in Kraft bleiben“ («оставаться в силе»);
- „in Kraft sein“ («быть в силе, иметь силу, быть действительным»);
- „in Kraft setzen“ («вводить, утверждать»);
- „in Kraft stehen“ («иметь силу»);
- „in Kraft treten“ («вступать в силу»);
- „rückwirkende Kraft des Gesetzes“ («обратная сила закона»);
- „verbindliche Kraft des Gesetzes“ («обязательная сила закона»);
- „verbindliche Kraft haben“ («иметь обязательную силу»).

Сложные слова с первым компонентом (корнем) „Kraft-“ и „Kräfte-“ (от формы множественного числа) выражают разные ситуации взаимоотношения разнообразных политических субъектов (групп, партий, государств, блоков, союзов и пр.), а значение таких лексем соответственно складывается под влиянием переносного смысла первого компонента, у которого конкретное, первое значение становится переносным, абстрактным.

Так, подобные сочетания номинируют «соотношение сил» на «политической карте мира», в международной политике, экономике и т. п.:

- „das Kräftegleichgewicht“ — „Gleichgewicht politischer, wirtschaftlicher, militärischer o. ä. Kräfte“ [DGWdS]: *Das fragile inneritalienische*

*Kräftegleichgewicht gerät ins Wanken* (Zeit 20.05.98, 88); *Inzwischen ist das Kräftegleichgewicht von Gewerkschaften und Arbeitgebern empfindlich gestört* (Wirtschaftswoche 11, 1985, 194);

- „das Kräfteverhältnis“ — „vgl. Kräftegleichgewicht“ [DGWdS];
- „die Kräfteverteilung“ — „vgl. Kräftegleichgewicht“ [DGWdS];
- „der Kräfteausgleich“ — „vgl. Kräftegleichgewicht“ [DGWdS].

Сочетание „die Kraftprobe“ описывает ситуацию военного столкновения: „die Kraftprobe“ — „Anstrengungen Rivalisierender, aus denen hervorgeht, wer der Stärkere, Bessere ist“ [DGWdS], например: *eine militärische Kraftprobe*.

Негативную оценку несет в себе композит „die Kraftmeierei“ (разг. 'хвастовство своей силой'), который также может образно переосмысливаться, проецироваться на социальную сферу: „die Kraftmeierei“ (ugs. abwertend) — „großspuriges Prahlen mit der Körperkraft“ [DGWdS], например: *Anarchie ist nicht Terror, nicht Gewalt, nicht politische Kraftmeierei*.

Имя прилагательное „kräftezehrend“ («изнуряющий, изматывающий силы») также передает негативную оценку описываемой ситуации, указывает на политическую несостоятельность, слабость определенных субъектов: „kräftezehrend“ <Adj.> — „an den Kräften (1) zehrend“ [DGWdS], ср.: *Wie lange der Kanzler ... den kräftezehrenden Anforderungen seines Amtes noch gewachsen sein wird* (NZZ 16.10.81, 1).

В экономическом понятии „der Kräftebedarf“ первый компонент несет в себе значение «рабочая сила» (слово целиком означает 'потребность в рабочей силе'): „der Kräftebedarf“ <o. Pl.> — „Bedarf an Arbeitskräften“ [DGWdS].

От существительного „die Kraft“ путем конверсии произведен предлог „kraft“ («в силу; на основании»), у которого изначальное значение «физическая сила» не прослеживается. Он употребляется преимущественно с абстрактными понятиями социальной сферы при указании того, на основании чего происходят какие-либо действия, например:

- „kraft des Gesetzes“ («в силу закона»);
- „kraft seines Amtes“ («по долгу службы»);
- „kraft meines Einspruches“ («благодаря моему протесту, на основании моего протеста»);
- „kraft dessen...“ («в силу чего...»).

Также лексема „Kraft“ часто реализуется в составных (композициях) и словосочетаниях терминопонятиях из сферы физики и химии, математики, механики и даже правовых отношений (описание технических характери-

стик, статуса транспортных средств (базовый элемент *Kraftfahr(zeug)-*) и т. п.).

Сема силы присутствует также в группе слов с корнем *stark* (прилагательное „stark“, существительное „die Stärke“), ассоциирующихся в первую очередь с понятием человеческой (физической и пр.) силы. В языке политики «сильным» именуют облеченного властью, занимающего высокий пост, имеющего высокое социальное (и материальное) положение человека. По отношению к политику прилагательное „stark“ указывает на успешную деятельность, карьеру или влияние в определенных властных кругах. При характеристике государства имя прилагательное „stark“ указывает на большой экономический и/или военный потенциал. При атрибуции слова „stark“ понятию «политика» речь идет о взвешенных, правильных решениях и т. д., ср., например: „Recht des Stärkeren“ («право сильного»); „eine Politik der Stärke“ («политика (с позиции) силы»); „starke Politik, Partei“, „starker Politiker, Staat“, „starke Regierung, Macht, Wirtschaft“ и т. д.

Свойство «силы» в определенных окказиональных контекстах может приписываться некоторым государственным и надгосударственным образованиям, например Евросоюзу, который в следующем контексте (в устах немецкого политика) представлен своим «политическим» синонимом «Европа»: *Die Vielfalt der Kulturen, der Sprachen, der Menschen: das ist die Stärke Europas. Diese Vielfalt wollen wir auch in einem zusammenwachsenden Europa erhalten* [Rau 2002b: 315].

Помимо этого слова с корнем *-stark-*, активно используются термины (и их составные части) разных наук, в первую очередь химии и физики.

Противоположный смысл передается прилагательным „schwach“ («слабый»), которое указывает на неспособность политического субъекта (правительства, партии, политика, государства и т. д.) осуществлять свои функции: „eine starke / schwache Regierung“, „schwache Politik, Partei“, „schwacher Politiker, Staat“, „schwache Regierung, Wirtschaft“ и т. д.

Глагол „(sich) abschwächen“ имеет значения «ослаблять; смягчать»:

- „den Eindruck abschwächen“ («ослабить впечатление»);
- „ein Urteil abschwächen“ («смягчить приговор»);
- *Die Grippeepidemie in China schwächt sich ab, aber in Burundi wütet Typhus, in Indien das Rotavirus B...* (Stern 9, 1999, 194).

Слот «Физическое воздействие» охватывает когнитивно-семантическое простран-

во имени „Macht“ (f), объединяющего соответствующие актуальные лексемы, идиомы и свободные сочетания, дериваты и композиты, проецирующиеся на социальную сферу посредством метафорических механизмов.

Имя существительное „die Macht“ этимологически восходит к модальному глаголу „mögen“ («мочь, уметь, знать») и в первом, прямом значении выражает совокупность средств и (физических) сил, с помощью которых человек (а позже — и неодушевленный объект) может взаимодействовать с предметами, объектами, противостоять им, оказывать на них влияние и пр. (у существительного „die Macht“ в данном значении нет множественного числа): „die Macht“ (-, Mächte) [mhd., ahd. maht, zu mögen] — <o. Pl.> „1. Gesamtheit der Mittel und Kräfte, die j-m oder einer Sache andern gegenüber zur Verfügung stehen; Einfluss“ [DGWdS].

В дальнейшем способностью влиять на окружающий мир и на человека были наделены природа («силы» природы) и потусторонние (божественные и «темные») существа («силы»), что отразилось во втором значении существительного „Macht“ (с данным смыслом слово преимущественно используется в форме множественного числа, в собирательном значении): <meist Pl.> „2. etwas, was eine besondere bzw. geheimnisvolle Kraft darstellt, besitzt“ [DGWdS], ср.: *dämonische, geheimnisvolle Mächte; die himmlischen Mächte; eine höhere Macht; sich von guten Mächten getragen wissen*.

В процессе метафоризации слова „Macht“ путем атрибуции абстрактным объектам качеств, свойств одушевленных лиц у него появляются следующие значения, напрямую связанные с социальной сферой: <o. Pl.> „3. mit dem Besitz einer politischen, gesellschaftlichen, öffentlichen Stellung und Funktion verbundene Befugnis, Möglichkeit oder Freiheit, über Menschen und Verhältnisse zu bestimmen, Herrschaft auszuüben“ [DGWdS]: „**die** politische, staatliche, weltliche, geistliche, wirtschaftliche **Macht**“; „**Macht** ausüben, haben“; „seine **Macht** festigen, missbrauchen“; „**die Macht** einer Clique brechen“; „**die Macht** (Staatsgewalt, Herrschaft) übernehmen“, „an sich reißen; an die/zur Macht kommen, gelangen“ (die Regierungsgewalt erlangen); „an der Macht sein, bleiben“ (die Regierungsgewalt haben, behalten); Spr. „Macht geht vor Recht (in der Realität erweist sich Macht stärker als Recht)“. „4. a) politisch und wirtschaftlich einflussreicher Staat“: „eine verbündete, feindliche Macht“; „die Krieg führenden Mächte (Staaten)“; „b) mächtige, einflussreiche Gruppe, Schicht o. Ä.“: „die geistliche und die weltliche Macht (Kirche und Staat) im Mittelalter“; „In der Demo-

kratie sind die Medien ... **die vierte Macht** im Staat“. „5. (veraltend) Heer, Truppen“: „mit bewaffneter Macht anrücken, angreifen“.

Таким образом, имя „die Macht“ в изначально переносных значениях (3, 4), которые сейчас являются основными, синонимично таким основополагающим, базовым политическим понятиям, как „die Staatsgewalt“, „die Herrschaft“, а также „der Staat“, „das Land“, кроме того, частично синонимично имени „die Kraft“, которое также обладает данными значениями.

Основное различие между словами „die Macht“ и „die Kraft“ состоит в том, что „Kraft“ при обозначении страны/государства акцентирует внутренний политический, экономический, военный, культурный и иной потенциал этой страны, в то время как словом „Macht“ обозначается политический «вес» страны, ее способность влиять на другие страны, подчинять их себе и т. п. Таким образом, выражения „große Kraft“ и „große Macht“ синонимичны, но не идентичны: в первом случае речь идет о потенциале развития государства и пр., во втором — о его доминировании в международной политике (хотя понятно, что без первого — большого внутреннего потенциала — никогда не будет второго — доминирования на международной «арене»).

В значении 'держава, государство' существительное „die Macht“ может быть употреблено с разными прилагательными (реже присутствует в составе сложных слов в качестве второго компонента с первым компонентом-определением), с которыми оно образует традиционные сочетания, вербализующие политическое состояние и/или качество представленных в данной ситуации государств, ср.:

- „ausländische Macht“ («иностранное государство»);
- „alliierte Macht“ («союзная держава»);
- „alliierte [assoziierte, verbündete] Mächte“ («союзные державы»);
- „die Hilfsmacht“ («союзная держава»);
- „befreundete Macht“ («дружественная держава»);
- „friedliebende Macht“ («миролюбивое государство»);
- „kriegführende Macht“ («воюющая держава»).

Помимо этого, частотными геополитическими терминами являлись (в истории) и остаются понятия „die Großmacht“ («великая держава; крупная держава»; букв. «большая сила»), „die Weltmacht“ («мировая, великая держава»; букв. «мировая сила») и „die Kolonialmacht“ («колониальная держава»).

В мировой истории, начиная с конца XIX в., «великими мировыми державами»

считались Британская, Германская, Французская, Российская, Японская, Итальянская империи (в преддверии Первой и Второй мировых войн и в промежутке между ними), а также США, Великобритания, Франция и СССР (во Второй мировой войне и после нее):

- „die Großmacht“ — „Staat, der so viel Macht besitzt, dass er einzeln oder im Bündnis mit anderen Staaten einen erheblichen Einfluss auf die internationale Politik ausübt“ [DGWdS], например: *die **Großmacht** Amerika; das Bündnis **der Großmächte***.

- *Jiang Zemin verschaffte der Volksrepublik China den lang ersehnten Durchbruch **zur anerkannten Großmacht*** (Woche 03.07.98, 17).

- „die Weltmacht“ — „Großmacht mit weltweitem Einflussbereich“ [DGWdS]: *eine **europäische Weltmacht; die Weltmacht China; zur Weltmacht aufsteigen, werden***.

Политика великой державы именуется сложным словом: „die Großmachtspolitik“ — „von einer Großmacht, von den Großmächten betriebene Politik“ [DGWdS].

В годы холодной войны в мировой и европейской политической риторике активно использовалось понятие «супердержава» (англ. "superpower"). Супердержавы считались только СССР и США как самые мощные в военно-политическом, территориальном, экономическом отношениях страны мира и лидеры двух противоборствовавших военно-политических блоков — Организации Варшавского договора и НАТО, ср.: „die Supermacht“ — „(ugs. emotional verstärkend) dominierende Großmacht“ [DGWdS].

После распада СССР в 1991 г. в мире осталась только одна супердержава (США), в связи с чем данное наименование постепенно утратило свою актуальность и ушло в пассивный словарь политической лексики.

Словосочетания со словом „die Macht“ в значении 'власть', выступающим в качестве доминанты, описывают характеристики власти (например, „absolute Macht“) или ее политико-административный тип („gerichtliche/gesetzgebende/vollziehende Macht“):

- „politische Macht“ («политическая власть»; ср. также: „politische Gewalt»);
- „absolute Macht“ («неограниченная [абсолютная] власть»);
- „gerichtliche Macht“ («судебная власть»);
- „gesetzgebende Macht“ («законодательная власть»);
- „vollziehende Macht“ («исполнительная власть»).

Также в политическом языке функционируют узуальные сочетания слова „die Macht“ с глаголами, которые (помимо прочего) описывают (в зависимости от своей семантики)

процессы разнообразных манипуляций с «властью» как с некоторым условным предметом (посредством чего реализуется одновременно и предметный концептуальный признак), выражая таким образом политические процедуры «прихода» к власти, «захвата», «передачи», «осуществления» власти и т. п., например:

- „Macht ergreifen [an sich reißen]“ («захватить власть»);
- „Macht übernehmen“ («взять власть»);
- die Macht in (den) Händen haben“ («держат власть в (своих) руках»);
- „Macht ausüben“ («осуществлять власть»);
- „j-n der Macht entheben“ («отстранить кого-либо от власти»).

В другой группе сочетаний выражается условная статичная локализация в некоторой точке, нахождение в которой обеспечивает осуществление властных полномочий:

- „an der Macht bleiben“ («оставаться у власти»);
- „an der Macht sein“, „sich an der Macht befinden“ («находиться [быть] у власти»);
- „sich in der Macht behaupten“ («утвердиться во власти»).

В других единичных выражениях психофизический признак пересекается с артефактными текстильным и гастрономическим признаками:

- „der Macht entkleiden“ («отстранить кого-либо от власти»);
- „seine Macht mißbrauchen“ («злоупотреблять своей властью»).

В составе сложных слов первый компонент *Macht*- привносит в значение указание на «политическую силу, власть», а второй компонент конкретизирует, какой аспект «силы, власти» освещается, причем композитов подобного типа в толковом словаре немецкого языка довольно много. Некоторые из них представлены в следующем перечне:

- „der Machtapparat“ — „(Politik) der Aufrechterhaltung der politischen Macht (3) dienender Apparat (2)“ [DGWdS]: *der staatliche Machtapparat; Die klaren Linien des ursprünglichen Reformwerks sind im Gezerre der Interessengruppen und im Gezänk des Bonner Machtapparats verwischt worden* (Woche 18.4.97, 9; эквивалент — «государственный аппарат»; ср. „das Machtorgan“);
- „die Machtausübung“ — „Ausübung der Macht (3)“ [DGWdS]: *Die gewerkschaftliche Tätigkeit ist ein wesentlicher Teil der Machtausübung der Arbeiterklasse und ihrer Verbündeten* (Morgen 29.6.77, 5);
- „die Machtballung“ — „Ballung politischer Macht (3)“ [DGWdS];

- „die Machtbefugnis“ — „Befugnis, Macht (3) auszuüben“ [DGWdS]: *staatliche Machtbefugnisse; Machtbefugnis haben; das überschreitet meine Machtbefugnis; j-n mit Machtbefugnissen ausstatten* [DGWdS];

- „der Machtbereich“ — „Bereich, in dem Macht (3) ausgeübt wird“ [DGWdS]: *einen Machtbereich ausweiten; im kommunistischen Machtbereich* (корреляция с дименсиональным признаком);

- „machtbesessen“ <Adj.> — „von dem Wunsch besessen, möglichst viel Macht (3) auszuüben“ [DGWdS], например: *ein machtbesessener Minister; machtbesessen sein*;

- „machtbewusst“ <Adj.> — „Machtbewusstsein besitzend“ [DGWdS];

- „das Machtbewusstsein“ — „Bewusstsein der eigenen Macht (3)“ [DGWdS];

- „der Machtblock“ — „Block (4), der bedeutende [politische] Macht (3) besitzt“ [DGWdS] („der Block“ — архитектурный признак);

- „die Machtdemonstration“ — „die Demonstration (2) der Macht (3)“ [DGWdS] (ср. „die Kraftprobe“);

- „die Mächtigkeitsgruppe“ — „(Politik) Gruppe von Mächten (4 a)“ [DGWdS] (ср. „der Machtblock“; „die Machtgruppe“);

- „die Machtergreifung“ — „(Politik) Ergreifung der Macht (3)“ [DGWdS] (ср. „die Machtübernahme“; „der Machterhalt“; корреляция с предметным признаком);

- „der Machterhalt“ — „Erhalt (2) der Macht (3)“ [DGWdS] (корреляция с предметным признаком);

- „die Machtfülle“ — „vgl. Machtentfaltung“ [DGWdS];

- „die Machtgier“ — „Gier nach Macht (3)“ [DGWdS] (ср. „der Machtwille“);

- „machtgierig“ <Adj.> „gierig nach Macht (3)“ [DGWdS];

- „die Machtgruppe“ — „(Politik) Macht (3) ausübende Gruppe“ [DGWdS]: *Die ... Vorstellung des Nebeneinander von Staat und sozialen Machtgruppen* (ср. „der Machtblock“; „die Mächtigkeitsgruppe“; „die Mächtigkeitsgruppierung“);

- „der Machthaber“ — „(oft abwertend) die Macht (3), Regierungsgewalt Besitzender, Ausübender“ [DGWdS]: *Die sowjetischen Machthaber hatten nämlich ihre Taktik geändert*;

- „die Machthaberin“ — „w. Form zu Machthaber“ [DGWdS] (корреляция с предметным признаком);

- „der Machthunger“ — „(meist abwertend) heftiges Streben nach Macht (3)“ [DGWdS] (ср. „der Machtgier“; „der Machtwille“; корреляция с гастрономическим признаком);

- „machthungrig“ <Adj.> — „vgl. machtgierig“ [DGWdS] (корреляция с гастрономическим признаком);

- „das Machtinstrument“ — „(Politik) Instrument, Werkzeug der Machtausübung“ [DGWdS]: *Der Staat wird im Marxismus ... als das **Machtinstrument** der herrschenden Klasse gesehen* (компонент „das Instrument“ отражает техноморфный признак);
  - „der Machtkampf“ — „(besonders Politik) Kampf um mehr Macht (3)“ [DGWdS]: *politische, soziale **Machtkämpfe**; In dieser Folge geht es um ... den **Machtkampf** zwischen Kindern und Eltern* (Hörzu 25, 1976, 46; корреляция с милитарным признаком);
  - „die Machtkonzentration“ — „Konzентрация von Macht (3)“ [DGWdS];
  - „der Machtmensch“ — „Mensch mit ausgeprägtem Machtstreben“ [DGWdS];
  - „der Machtmissbrauch“ — „Missbrauch, den ein Herrschender o. Ä. mit der ihm übertragenen Macht (3) treibt“ [DGWdS] (одновременно и гастрономический признак);
  - „das Machtorgan“ — „(Politik) staatliches Organ der Machtausübung“ [DGWdS] (ср. „der Machtapparat“);
  - „die Machtpolitik“ — „einseitig auf die Entfaltung und Behauptung von Macht (3) gerichtete Politik“ [DGWdS];
  - „machtpolitisch“ <Adj.> — „politisch im Sinne der Machtpolitik“ [DGWdS]: *Es handelt sich hier (= beim Sturz Chruschtschows) um reine **machtpolitische** Erwägungen* (Welt 17.10.64, 2);
  - „die Machtposition“ — „(besonders Politik) mit dem Besitz und der Ausübung von Macht (3) verbundene Position“ [DGWdS] (ср. „die Machtstellung“);
  - „die Machtprobe“ — „vgl. Kraftprobe“ [DGWdS]: *es auf **eine** **Machtprobe** ankommen lassen; ... wenn die Arbeitgeber nicht die Absicht gehabt hätten, **eine** **Machtprobe** zu provozieren* (Welt 04.05.63, 2; ср. „die Kraftprobe“);
  - „der Machttrausch“ <o. Pl.> — „rauschhaftes Gefühl, Überwältigtsein durch den Besitz von Macht (3)“ [DGWdS] (букв. ‘опьянение от власти’; пересечение с физиологическим состоянием);
  - „das Machtstreben“ — „Streben nach [politischer] Macht (3)“ [DGWdS];
  - „die Machtstruktur“ — „(Politik) Struktur der Machtverhältnisse“ [DGWdS];
  - „die Machtübernahme“ — „vgl. Machtergreifung“ [DGWdS]: *...um **eine** **kommunistische Machtübernahme** in Vietnam zu verhindern* (Spiegel 1/2, 1966, 6; ср. „die Machtergreifung“; корреляция с предметным признаком);
  - „das Machtverhältnis“ — „1. Machtverteilung“. „2. <Pl.> „Verhältnisse (4) aufgrund von Machtpositionen“ [DGWdS];
  - „der Machtverlust“ — „Verlust (3) der Macht (3)“ [DGWdS] (ср. „die Machtergreifung“; корреляция с предметным признаком);
  - „die Machtverteilung“ — „Verteilung (3) der Macht (3)“ [DGWdS];
  - „machtvoll“ <Adj.> — „1. mit Entfaltung, Einsatz großer Macht (1) [geschehend, handelnd]“ [DGWdS] (ср. „machtlos“);
  - „der Machtwechsel“ — „(Politik) Wechsel der Machtverhältnisse, besonders durch Übergang der Macht (3), Regierungsgewalt in andere Hände“ [DGWdS];
  - „der Machtwille“ — „Wille, Macht (3) zu besitzen, auszuüben“ [DGWdS];
  - „das Machtwort“ <Pl. -e> — „Aufforderung oder Entscheidung, die keinen Widerspruch zulässt und aufgrund entsprechender Machtverhältnisse durchgesetzt werden kann“ [DGWdS] (ср. „der Machtspruch“);
  - „ein **Machtwort** sprechen“ — „eine autoritäre Entscheidung treffen“ («сказать решающее слово») [CUGdR]: *„Der Standart“ (Wien) bescheinigt Gerhard Schröder: „Spät, fast zu spät, **hat** der deutsche Bundeskanzler Gerhard Schröder **ein ‘Machtwort’ gesprochen**. Aber sein Ordnungsruf fiel erstaunlich mäßig aus“* (Der Tagesspiegel. 1999);
  - „das Machtzentrum“ — „Zentrum der Macht (3)“ [DGWdS];
  - „der Machtzuwachs“ — „Zuwachs an Macht (3)“ [DGWdS] (корреляция с биологической концептосферой).
- Прилагательное „mächtig“ в одном из своих значений также указывает на сферу власти и управления: „mächtig“ <Adj.> [mhd. mehtic, ahd. mahtig] — „1. a) große Macht (3), Gewalt besitzend oder ausübend, von großer Wirkung, einflussreich“ [DGWdS], ср.: *ein **mächtiger** Staat; ein **mächtiges** Reich; **mächtige** Bosse, Unternehmer; der **mächtigste** Mann Russlands; <subst.> die **Mächtigen** dieser Welt*.
- Имя прилагательное „großmächtig“ является притяжательным атрибутом имени существительного „die Großmacht“ (см. выше), выражающим очень большую силу («могущественный») и также характеризующим «великие державы» («великодержавный»): „großmächtig“ <Adj.> (geh. veraltet) — „1. sehr mächtig, einflussreich“ [DGWdS], например: *ein **großmächtiger** Herr, eine **großmächtige** Königin*.
- Имя существительное „die Mächtigkeit“ описывает состояние наличия власти: „die Mächtigkeit“ [mhd. mehticheit] — „1. <o. Pl.> das Mächtigkeitsein, Reichtum an Macht (3), Einfluss“. „2. <o. Pl.> „mächtige (2 a) Beschaffenheit“ [DGWdS].
- Помимо этого, слово „die Macht“, как уже отмечалось выше, выражает некую «социальную силу», возникающую вследствие высокого статуса или финансовых ресурсов:

- „er hatte eine große Macht“ («он имел большую власть» — корреляция с предметным признаком);

- „er tat alles, was in seiner Macht stand“ («он сделал всё, что было в его власти» — корреляция с дименсиональным признаком);

- „das steht [liegt] nicht in seiner Macht“ («это не в его власти»);

- „er hatte die Macht zu tun, was er wollte“ («у него было достаточно власти, чтобы делать то, что он хотел»);

- „er ließ mich seine Macht fühlen“ («он дал мне почувствовать свою власть»);

- „die Macht des Geldes“ («сила (власть) денег»).

«Власть» и «сила» могут иметь свой предел, т. е. охватывать некоторую условную территорию и где-то заканчиваться: „da hört seine Macht auf“ («здесь его власть кончается»).

«Сила» может проецироваться на межличностные отношения для выражения силы влияния на кого-либо (в том числе на себя самого), ср.:

- „er hat viel Macht über sie gewonnen“ («он приобрел над ней большую власть»);

- „es war schwer, sie aus seiner Macht zu befreien“ («было трудно освободить ее от его власти [чар, влияния]»);

- „er hatte keine Macht mehr über sich“ («он больше не владел собой»).

Социополитические понятия „die Macht“ и „die Kraft“ в сочетании с дименсиональным признаком положения «напротив» („gegen“) представляют ситуацию противодействующей силы:

- „die Gegenkraft“ — „Kraft, die einer anderen Kraft entgegenwirkt“ [DGWdS], например: *gegen die Regierung sind neue Gegenkräfte erstarkt*;

- „die Gegenmacht“ — „vgl. Gegenkraft“ [DGWdS] (военный термин).

Слова „die Macht“ и „die Kraft“ в сочетании с темпоральными атрибутами („dunkel“, „finster“) образуют религиозно-мифологические понятия „dunkle Mächte“ и „finstere Kräfte“ («темные силы»), которые путем дальнейшего образного переосмысления были актуализированы и в политической картине мира (ср. с высказыванием-выпадом президента США Р. Рейгана в адрес СССР, который он в начале 80-х гг. XX в. назвал «империей зла»).

К важнейшим видам деятельности людей относится и **речевая деятельность**, сочетающая в себе физиологические (работа речевого аппарата, колебание голосовых связок, движение воздушного потока) и психические (правильность построения высказываний) процессы с социальными задачами

речепорождения (передачей информации в обществе).

В отличие от сна, пищеварения, развития и прочего речевая деятельность, по происхождению являющаяся результатом физиологических процессов, не направлена на утоление физиологических потребностей, хотя, несомненно, и влияет на психическое развитие личности. К аспектам представления речевой деятельности относятся два случая: процесс общения на языке (речепорождение) и прекращение этого процесса.

Процесс речевой деятельности получает стандартное значение указания на определенные точные данные, факты в устойчивом сочетании „eine deutliche Sprache reden“ («откровенно высказываться, называть вещи своими именами; красноречиво свидетельствовать» — ср. синонимичные выражения: „die Dinge beim [rechten / richtigen] Namen nennen“; „der Katze die Schelle umhängen“; „das Kind beim [rechten / richtigen] Namen nennen“).

Данная идиома получила активное окказиональное развитие в виде многих производных инвариантных выражений на базе словосочетания „(eine Sprache) sprechen“ с усилительными словами (прилагательными) „deutlich“, „klar“ и другими. Значение таких фраз не отличается от исходного метафорического выражения: *Die Zahlen und Fakten sprechen für uns. Die Menschen können das sehr gut beurteilen* [Geißler 1998: 9]; *Die Zahlen sprechen eine klare Sprache: Deutschland steht mitten im Aufschwung!* [Waigel 1998: 3]; *Die Zahlen machen deutlich, wo wir stehen. Da braucht man keinen Kassensturz, wie von der Opposition gefordert* [Solms 1998: 8]; *Die Zahlen sprechen eine deutliche, eine erschreckende Sprache* [Rau 2002a: 55—56].

Процесс прекращения и/или отсутствия речевой деятельности („schweigen“) традиционно описывает ситуацию прекращения военных действий, окончания войны („Die Waffen schweigen“): *Seit zwei Wochen schweigen die Waffen* [Rau 2000: 34]; *Heute können wir froh darüber sein, dass die Waffen schweigen und alle Energie in die Organisation dauerhafter Stabilität in Südeuropa fließen kann* [Rau 2000: 45].

Подводя итог представленному обзору, следует особо подчеркнуть, что физиологическая метафорика как часть немецкой политической метафоры обладает всеми качествами концептуальной метафоры и демонстрирует их: метафоры данного типа представлены в узуальных источниках традиционной немецкой лингвокультуры, на основе чего регулярно актуализируются в повседневной социально-политической коммуни-

кации, в которой, помимо прочего, появляются и яркие и наглядные окказиональные образы, которые вписываются в структуру физиологической метафорики. На языковом уровне физиологическая метафора вербализуется во всём своем морфологическом и словообразовательном многообразии, что в полной мере отражает протекание лексико-семантических процессов появления, развития, расширения и укоренения метафорических значений в языке немецкой политики.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Керимов Р. Д. Артефактная метафорика в политическом дискурсе ФРГ : учеб. пособие / Кемеровский гос. ун-т. — Кемерово : Кузбассвуиздат, 2008.
2. Керимов Р. Д. «Тело человека» как сфера-источник немецкой социальной метафорики // Политическая лингвистика. 2012. № 4 (42). С. 105—123.
3. Федянина Л. И. Концепт Geld в немецкой языковой картине мира: опыт концептуального анализа : учеб. пособие / Кемеровский гос. ун-т. — Кемерово : Кузбассвуиздат, 2008.
4. Харченко В. К. Функции метафоры : учеб. пособие. — Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1992.
5. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000) : моногр. / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2001.
6. Lakoff G. Metaphors and war: The metaphor system used to justify war in the gulf // Thirty years of linguistic evolution: Studies in honour of René Dirven on the occasion of his sixtieth birthday / ed. by M. Pütz. — Philadelphia ; Amsterdam : Benjamins, 1992. P. 463—481.

#### СЛОВАРИ

7. Compact Universal Großwörterbuch deutsche Rechtschreibung = CUGdR / Chefred. A. Sendlinger. — München : Compact Verlag, 2007.
8. Duden, Das große Wörterbuch der deutschen Sprache : in 10 Bd. = DGWdS / Hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl. — Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1999.

#### ПОЛИТИЧЕСКИЕ РЕЧИ

9. Beer A. Sie, Herr Minister, haben versagt // Das Parlament. 1998. № 31. 24 Juli. S. 10.
10. Bulmahn E. Wir brauchen den politischen Neuanfang // Das Parlament. 1998. № 31. 24. Juli. S. 3—4.
11. Bulmahn E. Rede bei der Eröffnung des Forums zur Deutsch-Französischen Forschungskooperation (Paris, den 12. Februar 2002) // Bulletin 1996—2002. CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. — Berlin, 2003. № 2002-08-2.
12. Geißler H. Der Strukturwandel ist bewältigt // Das Parlament. 1998. № 31. 24 Juli. S. 9.

13. Herzog R. Bundespräsident der Bundesrepublik Deutschland im Zitat // IN-Press: Portrait. 1997. № 3. 42 s.
14. Hilsberg S. Rede in der Berlin-Debatte 1991. URL: [http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr\\_079.html](http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr_079.html).
15. Lafontaine O. Eine Serie von gebrochenen Versprechen // Das Parlament. 1998. № 38. S. 4—6.
16. Müller W. Rede bei der Eröffnung der Vertretung des Deutschen Industrie- und Handelskammertages für Jugoslawien (Belgrad, den 18. Januar 2002) // Bulletin 1996—2002. CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. — Berlin, 2003. № 2002-03-3.
17. Rau J. Reden und Interviews. — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2000. Bd. 1.1. 336 S.
18. Rau J. Reden und Interviews. — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2001a. Bd. 2.1. 400 S.
19. Rau J. Reden und Interviews. — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2001b. Bd. 2.2. 512 S.
20. Rau J. Reden und Interviews. — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002a. Bd. 3.1. 480 S.
21. Rau J. Reden und Interviews. — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002b. Bd. 3.2. 672 S.
22. Riesenhuber H. Langfristige Strategie der Regierung // Das Parlament. 1998. № 31. 24 Juli. S. 8—9.
23. Schorlemer R. v. Rede in der Berlin-Debatte 1991. URL: [http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr\\_040.html](http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr_040.html)
24. Schröder G. Weil wir Deutschlands Kraft vertrauen: Die Regierungserklärung von Bundeskanzler vor dem Deutschen Bundestag (Bonn, den 10. November 1998). — Bonn : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 1999.
25. Schröder G. Mut zum Frieden und Mut zur Veränderung: Die Regierungserklärung von Bundeskanzler vor dem Deutschen Bundestag (Berlin, den 14. März 2003). — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2003a.
26. Schröder G. Rede beim World Economic Forum (New York, den 1. Februar 2002) // Bulletin 1996—2002. CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. — Berlin, 2003b. № 2002-06-1.
27. Schröder G. Rede auf der Betriebsversammlung im VW-Werk (Kassel, den 26. Februar 2002) // Bulletin 1996—2002. CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. — Berlin, 2003c. № 2002-13-1.
28. Schwanhold E. Dem Mittelstand fehlt das Kapital // Das Parlament. 1998. № 31. 24 Juli. S. 9.
29. Solms H. O. Der Etat ist ehrlich und glaubwürdig // Das Parlament. 1998. № 38. S. 8.
30. Thierse W. Rede in der Berlin-Debatte 1991. URL: [http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr\\_002.html](http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr_002.html).
31. Waigel Th. Deutschland steht mitten im Aufschwung! // Das Parlament. 1998. № 38. S. 3—4.
32. Weiß K. Rede in der Berlin-Debatte 1991. URL: [http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr\\_028.html](http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr_028.html).



33. *Zeitmann W.* Rede in der Berlin-Debatte 1991.  
URL: [http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr\\_067.html](http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr_067.html).

**ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ**

34. *BZ* (Zeitung), Berlin = BZ.

35. *horizont* (Zeitung), Berlin = horizont.

36. *Hörzu* (Zeitschrift), Hamburg = Hörzu.

37. *Neue Zürcher Zeitung* (Zeitung), Zürich = NZZ.

38. *Spiegel*, der, das deutsche Nachrichtenmagazin, Hamburg = Spiegel.

39. *Stern*, der (Zeitschrift), Hamburg = Stern.

40. *Tagesspiegel*, der (Zeitung), Berlin = Tagesspiegel.

41. *Welt*, die (Zeitung), Hamburg = Welt.

42. *Wirtschaftswoche* (Zeitschrift), Düsseldorf = Wirtschaftswoche.

43. *Woche*, die (Zeitung), Hamburg = Woche.

44. *Zeit*, die (Wochenzeitung), Hamburg = Zeit.

**Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. М. Ю. Рябова**